

譬喻運作的圖示解析於中文成語教學之應用

楊孟蓉

中山大學中國文學系*

周世箴

東海大學中國文學系

摘要

對語言習得者與教學者而言，如何理解成語並恰如其分地運用是一大難點。由於語意擴張與轉移的歷時運作，成語的字面義並不同其語用意涵。從字面義到語用實踐中引申義的理解，必須藉助教學者做進一步的說明與導引，前人往往著眼於成語典源及詞彙背後的文化內涵溯源方面，卻鮮少觸及本文所揭示的思維運作層面。本文試圖建構一種譬喻運作的圖示教學法，藉助意象基模的圖解輔助來活化視覺感官效應及其與習得者本體經驗的交互促發，釐清漢語成語字面義與使用義之間隱喻運作的過程，進而培養其對於中國語文隱喻思維模式之理解，達成提升漢語成語習得效率的目的¹。

關鍵詞：成語，來源域，目標域，語義延伸，意象基模，圖示教學法，輻射結構，基本層次範疇

1. 前言

「觀看先於語言。孩童先學會觀看和辨識，接著才會說話。」（John Berger 2005）顏之推亦云：「凡人之所信，惟耳與目。耳目之外，咸所致疑。」感官認知在學習外界事物的過程中，扮演著重要的角色，所謂「眼見為憑」便是說明了人們在理解事物的時候，對於視覺感官傳達訊息的倚賴。日本學者中村元曾在《中國人之思維方法》一書中指出，中國人表現在文化

* 該文曾於 2006「第八屆世界華語文教學研討會」教學組發表，題為〈概念隱喻與意象圖示於中文成語教學之應用〉；楊孟蓉當時就讀東海大學中文系碩士班，並擔任周世箴教授國科會專題計畫助理，目前就讀中山大學中文系博士班。

¹ 本文得益於周世箴教授國科會專題計畫「成語中的譬喻運作：初始建構語義延伸及其文化內涵」的資源與經驗，並可視為該計畫成果在語言教學中的延伸實踐。該計畫第一年以下簡稱周世箴 2004，第二年以下簡稱周世箴 2005。第一年期中精簡報告以下簡稱周世箴 2005a。

現象上的一個思維方法的特徵，便是對於具象（Bildlich）思維的重視：

我們以檢討漢語中的判斷及推理的表現方法為線索，而指出了中國人的思維方法，與其說是普遍者毋寧說是有更重視個別或特殊者的傾向。較之抽象的東西，更愛具象的（Bildlich）理解之方法²。

中村元提出了「漢語詞彙中象形文字佔了相當大的比例」來佐證他的觀點；除了文字構成法則之外，我們還發現，重視具體形象的中國人在使用成語的時候，為了表達抽象的認知概念，時常以意象式的具體事物描寫來表達「人格特質」、「心情感受」、「行為狀態」等抽象指涉目標，如「落花流水」在字面義上即是相當具視覺性的景觀描述，原是指涉暮春美景：河邊繽紛的花朵飄然落下，河水淙淙向前流去；同樣的事物情景經過角度攝取的偏移以及語用對象的轉化，現代語法中多用「落花流水」表示凌亂狼狽的情形（例如：「這次球賽中，甲隊被打得落花流水」）。又如「虎頭蛇尾」一詞由兩種動物的局部器官構成，人們用此具象事物來指涉較抽象意涵，即指一個人做事的前後態度不同。

美國語言學家雷可夫（George Lakoff）與哲學家詹生（Mark Johnson）揭示了「藉助另外一種實體或其他類經驗來理解某一實體或經驗」的隱喻思維運作模式，認為隱喻並非只是一種特意營造的華美修辭法，而是源自於一種發自人類內心底層的認知能力。由於人類對於外在事物（或話語）具有這種與生俱來的「近取諸身，遠取諸物」的認知能力，隨著人類大腦思維的發展，我們得以將原來文化中既有的辭彙（特別是具象詞彙），透過隱喻認知的網絡組合後延伸出更多更豐富的語義。其中，長久以來為人們所使用的成語，便是在人類認知思維發展下孳乳而生的產物。

2. 認知譬喻概念輔助漢語成語學習的理論依據

周世箴（2004）以《遠流活用成語大辭典》（陳鐵君撰，遠流出版2004）為依據建立基本語料庫。該辭典收成語詞條 10,408 條，刪除不含譬喻運作以及深奧冷僻的詞條後，共選出 4,160 條成語詞項。各條成語依其詞素所屬來源域意象的範疇，分屬動物、植物、空間、天文、地理、時間、色

² 參見（日）中村元著，徐復觀譯，《中國人之思維方法》。臺北：臺灣學生書局，1995年3月，頁63。

彩、數量、物件、人等十大來源域範疇（如表一）³：

表一：成語中隱喻運作之來源域範疇

範疇	次類	小類
1	動物	獸
		野獸及家畜
		鳥
		飛禽及鷄鴨鵝等家禽
		魚
		魚、鱒、魴、鯉、貝、龜...
		蟲
		爬蟲：蛇、蠍等 昆蟲：蜂、蛾、蟻等
2	植物	靈異
		靈獸：龍、蛟、麒麟、靈鳥；鳳、凰、鸞
		本體局部
		頭、首、趾、目、皮、毛、尾、爪、牙、角、喙、翼、羽
		行爲
		噯、叫、吼、鳴、咬、吞、啄、走、飛、爬、游、跑、跳、躍
		木
		喬木、松、柏、桑、桃、李、梅、棘、薪 桂、木蘭、 蘭、蕙、荷、菊... 稻、葦、茶、蘋、藻 蔓、藤、蘿
3	空間	本體局部
		根、莖、葉、花、果、實、苗、本
		本體方位
		前、後、左、右、上、下
4	天文	環境方位
		東、西、南、北
5	地理	容器空間
		內、外、上、中、下、出、入、進、虛、實
6	時間	天體
		天、日、月、星
7	色彩	天候
		雲、霧、雷、風、霜、雨、露、雪、冰
8	數量	水
		水、江、河、湖、海、池、川、澤、潭
9	物件	土石
		山、嶽、丘、谷、皋、渚、梁
10	人	罕見
		寶物
		常見
		衣飾、日常用品、食物
		其他
		槍、棍、屨
		肉體
		五官、肢體、軀幹、器官
		行爲
		走、跑、跳、爬、哭、笑、叫、喊、咬、吞、吃
		情感
		愛、恨、悅、樂、傷、哀、悲、愁、憂、意、氣、怒
		感知
		視覺（明暗）、嗅覺（香臭）、味覺（酸甜苦辣）、聽覺（音響話語）、觸覺（軟硬冷暖）嗅、視、聽
		社會人文
		親屬關係、位階關係、宗教信仰

³ 見周世箴（2005a），《成語中的譬喻運作：初始建構、語義延伸及其文化內涵（1/3）》（NSC 93-2411-H-029-013）期中精簡報告。

同一成語辭條所含的不同來源域意象可能只屬一個來源域範疇，例如「雞飛狗跳」這一成語詞項包含「雞」、「狗」、「飛」、「跳」等四個來源域意象，均屬動物來源域範疇。但是也有不少辭條可能有兩個以上表來源域意象的詞素，例如「鳥語花香」這一成語詞項就包含「鳥」、「花」、「語」、「香」等四個來源域意象，分屬動物（鳥）、植物（花）、人類感知（語、香）等三個來源域範疇。因此，總計 9,147 個來源域意象。其中，又以與人相關的來源域詞素數量最多，其次為物件，再其次為動物。較抽象的色彩、時間最少（如圖一）。

【圖一】成語中涉及隱喻運作的來源域詞素統計

類別	來源域詞素分類統計	百分比
動物	998	10.91%
植物	545	5.96%
空間	477	5.21%
天文	520	5.68%
地理	611	6.68%
時間	254	2.78%
色彩	180	1.97%
數量	985	10.77%
物件	1,143	12.50%
人	3,434	37.54%
合計	9,147	100.00%

周世箴（2005a）

以上圖表顯示，孕育自中華文化的漢語成語詞彙，乃偏重使用較具實體形象的物件，這種比例上的偏重正可呼應日本學者中村元教授的看法，即中國人對具象（Bildlich）思維的重視（詳前述）。又如數量類的成語中，有許多含有「一」的數量詞，分屬泛指詞與實詞兩大類。在泛指詞的部分又可看到該詞義多分做兩個意思，「極少（小）」（如：一官半職）或「全體」（如：一如既往）。在實詞部分，雖是在表面上代表一個實數，但其指涉仍然不太脫離「數量少／小到極限」或「全體」的範圍，如一毛不拔、一無所知等。而「百、千、萬」等數詞，一般而言多是泛指「極多」的意思，如一呼百諾、千人所指、前程萬里等。其中又以「千 X 萬 X」的構詞模型為最多共有 57 個，至於「百」則多與「一」成對出現（一呼百諾）。數量類成語的

情形顯示，數量詞在成語中經常以實詞來表現泛稱程度的虛指層面，此一特性可類推至其他類成語，或可視為中國傳統思維中趨於以實體意象表現抽象意涵的一種表徵。

2.1 基本層次範疇（Basic Level Categories）

範疇劃分的基礎與人類心理問題有關：易於感知—記憶—習得—稱呼—運用。…Berlin 的研究顯示，人類的範疇劃分以環境相互作用為基礎，在基本層次尤其精確。於是，基本層次的相互作用便在認知結構與世上真實知識之間提供了一個關鍵性的繫聯。（George Lakoff 1987 :38）

生物分類學將生物按門、綱、目、科、屬、種分出生物的層層從屬關係，反映科學研究的客觀嚴謹，但是心理學家與人類學家的研究顯示，自然語言所反映的人類認知運作卻不見得會遵循這樣的層次規範，而是在不知不覺中依循以下四項認知程序：（1）「感知」（Perception）：整體被感知的形狀能夠被快速識別；（2）「功能」（Function）：可引發人類行為的共性；（3）「溝通」（Communication）：形式最短，最常用，自然語境用語，最先被習得，最早成為基本語彙。；（4）「知識組織」（Knowledge Organization）：具備範疇成員的大多數特徵。（George Lakoff 1987 :47）


從漢語成語詞彙基本義（basic meaning）與來源域（source domain）的比對分析，我們發現漢語成語詞彙的特色除了著重具體意象之外，其概念隱喻的映射軌跡亦具有層級性。以動物成語為例，在人們對於「鳥」形象的諸多認知中，「體型較小的」、「會飛翔的」、「常見的」麻雀形象顯然比駝鳥（體型較大的）、雞（不會飛翔的）、鳳凰（罕見的）形象來得令人熟悉，居於人對鳥類認知的基本層次。教師在進行漢語成語教學時，面對初階學習者建議可從各類範疇中的原型意象開始建構該範疇的認知脈絡。以「鳥」為例：

- （1）善鳴叫 — 鳥語花香
- （2）有翅善飛 — 高飛遠翔
- （4）體型小而柔弱 — 小鳥依人
- （5）體型小而內臟小 — 鳥肚雞腸
- （6）習性:貪吃 — 鳥為食亡
- （3）習性:歸巢 — 倦鳥知還

(7) 人類獵殺的對象— 驚弓之鳥、鳥盡弓藏、一石二鳥

會鳴叫、體型小、有翅善飛、巢居及歸巢、貪吃的生存習性等等特徵是人們對於鳥類的最基本印象，以鳥為主體的成語多從這些印象構築而成。因此，教師可依以上各種角度所擷取的鳥類特性，建立一套成系統的教學網絡，如圖二所示：

【圖二】



字典義

名詞 會飛的脊椎動物，身上有羽毛、一對翅膀、兩隻腳，溫血，卵生。

特性

- 善鳴叫**
 - 叫聲響亮
 - 叫聲好聽
 - 叫聲吵雜
- 體型小**
 - 體型小巧
 - 體型纖弱
 - 體型可愛
- 有翅善飛**
 - 飛得高
 - 飛得遠
 - 飛翔姿態優美
- 貪吃**
 - 貪吃
 - 雜食性動物

鳥 $\begin{matrix} \text{㇏} \\ \text{㇏} \end{matrix}$ bird

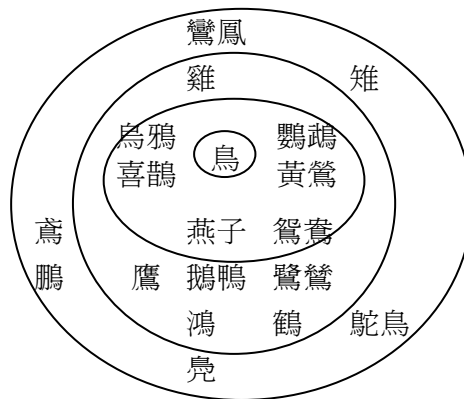
2.2 原型和家族成員等級差異

一般而言，屬於認知基本層次的物象也往往成為其所屬範疇的家族中心成員，因其具備範疇家族成員的大多數特徵而易於快速識別，且可引發人類行為的共性並最先最易被習得、記憶，亦稱為原型。自七十年代開始，心理學家與語言學家經由一系列實驗研究對「範疇化中起關鍵性作用的是認知上顯著的『原型』」形成了共識，羅施（Rosch）從認知心理學角度提出了所謂「原型和基本層次範疇理論」（the theory of prototypes and basic-level），也稱「原型理論」（Prototype theory）⁴。

⁴ 羅施（Rosch）原型理論的成型與實證研究參見 Lakoff（1987）第二章；張敏（1998），〈範疇化問題〉，《認知語言學與漢語名詞短語》第二章第一節：50-90。北京：中國社會科學出版社。

自居於範疇中心的原型參照點會向外擴張延伸出一組相對於中心的次範疇，由一組群集的認知模式所定義（飛翔、體型、形象特徵等等）。以成語中常見的鳥類為例，約可從典型性區分為中心、次範疇、再次範疇……等等（如圖三），中心義是普遍為人所知的鳥原型，一般而言其攝取角度為上節提及的飛翔、體型、鳴叫等等特徵。從鳥的基本原型出發，可衍生出日常較容易接觸的雞、鴨、鵝、燕、烏鴉、鴿子等等；再往外延伸則有鷹、鶴、鴛鴦、鸞、雉、鶯等較罕見的鳥類；在第二層範疇之外，鴛、鵲、鸞、鳳、鴻、鳩、鳧、鵬等。愈外層的範疇對學習者（尤其是異文化的學習者）而言愈抽象陌生，教師除了搭配圖片解說之外，最好輔以百科全書等書面資料增進學習者對於詞彙義的了解。

【圖三】



必須強調的是，我們對於相同群集的事物之所以將之歸為同一範疇，並非完全源自外在知識體系的授與，首先是基於一種先於經驗的基本認知能力，如原型鳥。在此基礎上在由生活體驗與文化習得而延伸出並未親眼目睹的鳥類認知。例如中國史籍記載對於「鳳」的認知由來並不明確，甚至有人認為牠僅是傳說中的一種神獸；雖然我們不能很確切地定義「鳳」在鳥類系譜上是否真正存在，然而我們對於鳳凰的認知乃是從「鳥」此一原型出發，認知到鳳凰乃是屬於鳥的範疇之一，「鳳凰于飛」、「鳳毛麟角」等等成語對學習者來說，是在鳥的基本形象之上更添加「稀有的」、「美麗的」等等邊緣特徵而來。

2.3 範疇延伸的局部偏愛性與輻射性

包括原型義 (prototypical meaning) 在內，每一個上義詞均會延伸出的諸多下義詞彙群集，這些下義詞彙群集往往是從居於語義核心的原型出發，依循人類範疇劃分的幾項原則，延伸向更細部的局部意義。這些具限定意義的成語辭彙往往是透過特定的成語故事來呈現特定的辭彙語義。或是由於文化地域因素，以「蜀犬吠日」為例，犬的特性之一乃是善吠叫，此一學習者已具備的基本認知基礎，必須搭配歷史文化知識，才能進一步說明為何是「蜀犬」而非其他地方的犬隻。這正體現 Lakoff (1987) 所揭示的，原型義的語意擴張與轉移是呈輻射狀衍生的，形成一個輻射結構 (radial structure) 或輻射範疇 (radial category)，「具有一個中心體及一般通則無法預測其變異的約定俗成變體群」⁵。

又如「虎背熊腰」乃是以虎、熊的體型為隱喻來源域，即在眾多關於虎、熊的語義中，取其中一個在視覺感知上最顯著的原型特徵作為角度攝取的對象，凸顯虎與熊壯碩威武的體型特徵而忽略其兇猛的獸性本能，此成語在一般語境中使用時不涉及所描述對象是否兇猛的意涵，虎與熊之外型及其行動特性相去甚遠，在動物群集中之價值判斷亦有高下之分，可是卻因其體型上的碩大共性而成為群集。

3. 譬喻運作的圖示解析應用於中文成語教學之範例

Johnson (1987) 指出，為使我們能具備有意義的、相互聯繫的經驗，並能理解他們及對之進行推理，我們的行為、感覺、知覺活動中一定存在著模式和常規。意象圖式正是上述活動中一再出現的模式、形狀和規律。⁶

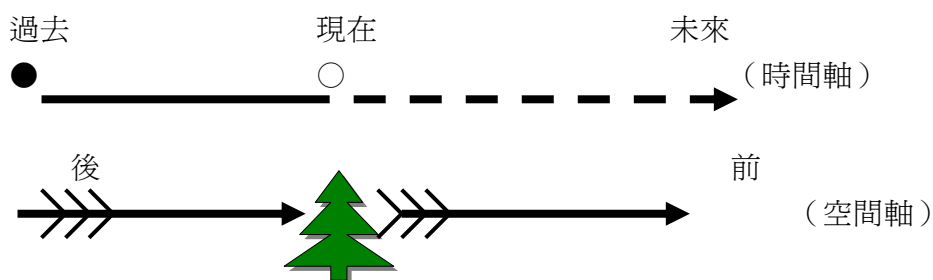
⁵ 參見 Lakoff. (1987) "A radial category is one where there is a central case and conventionalized variation on it which cannot be predicted by general rules." ,84。曹逢甫 (2001) 對輻射結構 (radial structure) 或輻射範疇 (radial category) 有詳盡的實證闡發，參見曹逢甫等著 (2001)，《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》，13-14。臺北：文鶴出版社。

⁶ Mark Johnson. (1987) *The body in the Mind : the bodily basis of meaning, imagination, and reason.* (心中之身：以身體為基礎的意義、想像與理智) Chicago: The University of Chicago University。此段概述出自張敏 (1998)，112。

意象基模不僅是呈現語彙的形象，更重要的是在隱喻關係中所呈現的結構感知，或稱為「心象」（mental image）。例如以「光陰似箭」這樣的成語來說，當我們運用含有隱喻的語言時，我們心目中不見得真的會出現一支箭的具體形象，而是抽象列比的意象基模（如圖四）：

成語例（8）光陰似箭（結構隱喻）

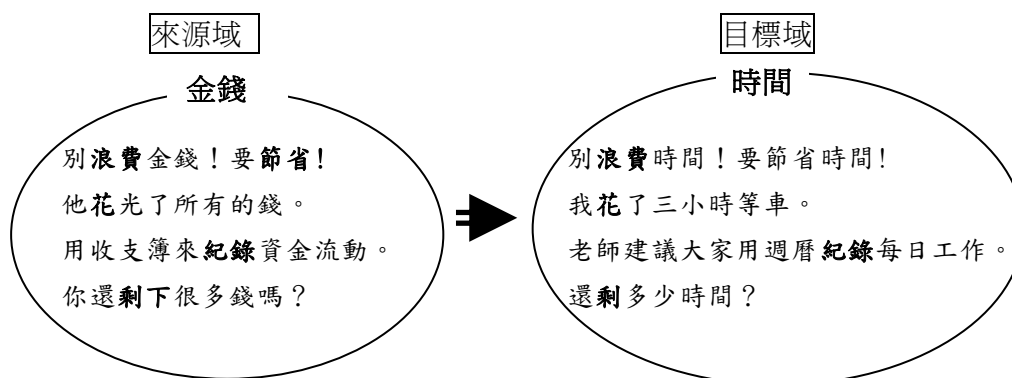
【圖四】



光陰似箭這樣的隱喻提供了一個具象圖示，將抽象的進行中的時間賦予空間化的具體形象，即箭快速飛過的意象。此例在認知上的角度攝取不是箭作為武器的殺傷力，而是其在發射過程中具體呈現的速度感。在漢語成語中有許多關於時間表述的例子，往往以具體物象映射抽象的時間，以突顯使用者對於時間價值、特色的認知。就「一刻千金」這條成語來說，是以金錢的價值突顯時間的寶貴，教師在教學過程中，可帶領語言習得者將日常生活中表述「時間」與「金錢」的語句盡量羅列，這樣便會發現我們通常使用同一組動詞來表述時間及金錢（如圖五）：（見下頁）

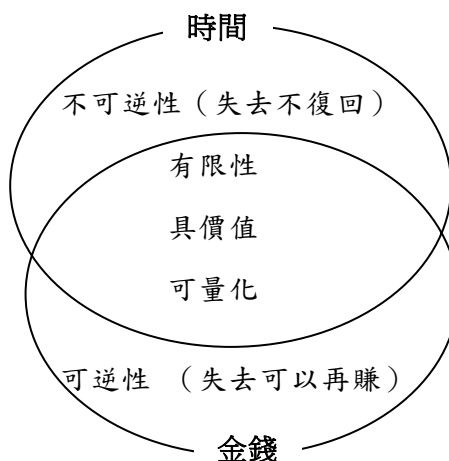
成語例（9）一刻千金（結構隱喻）

【圖五】：時間=金錢



上圖顯示，我們用金錢來比喻時間的說法並不是無的放矢，而是根基於我們日常生活中的隱喻思維，自然而然將兩者組合成為成語辭彙。在瞭解到兩者的平行對應關係後，接下來比較兩者的差異，會發現時間的價值更在金錢之上：

【圖六】：時間>金錢



另一種漢語成語中常見的譬喻模式，是以方位來指涉價值判斷。此即 Lakoff & Johnson（1980）所歸納的方位隱喻（orientational metaphor），根

據 Lakoff 等人的歸納，對於方位的感知乃是基於人類共有的身體經驗與社會文化，如快樂的姿勢是向上奮起，低垂的姿勢通常與悲傷、壓抑的感覺相隨；人類死亡時是躺下，健康活著時是站起；在容器中注入愈多物體，平面就會愈高；地位與權力相關，而高者為上……等⁷，漢語成語中涉及方位隱喻者，以下表為例：

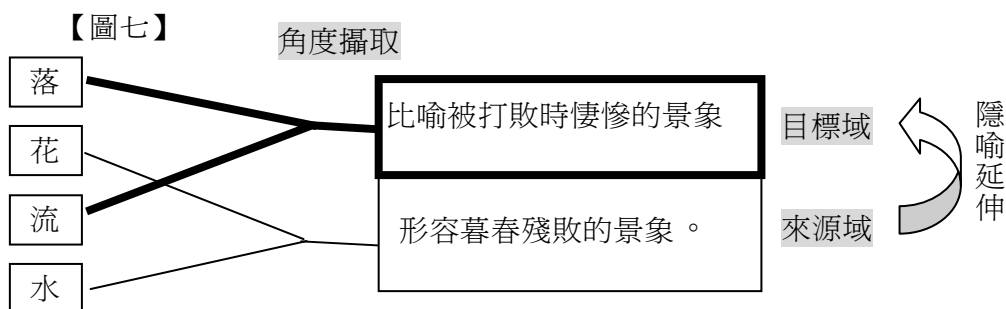
【表三】

方位	詞彙	價值判斷	詞彙	價值判斷
上	步步高升	+	力爭上游	+
	蒸蒸日上	+	上駟之才	+
	平步青雲	+	上行下效	+
	屈高就下	+	中人以上	+
	錦上添花	+	東山再起	+
	高臥東山	+	巴高望上	+
下	每下愈況	-	甘拜下風	-
	墮落風塵	-	甘處下流	-
	隨波逐流	-	低三下四	-
	屈高就下	-	不恥下問	-
	吠畝下才	-	上行下效	-
	目無下塵	-	落井下石	-

上表顯示，漢語成語多用上、升、高、起等詞彙表正面價值判斷，而用下、低、落等表負面的情勢。又如上文第二節曾論及「落花流水」之語義轉移現象，其原典用法是讚歎暮春落花繽紛的美景之正面意涵，而後世卻衍生出兩種負面義（如圖七所示），顯然是身體經驗中「落」下、下「流」等向下方位動態引導了語義的負面偏向轉移：

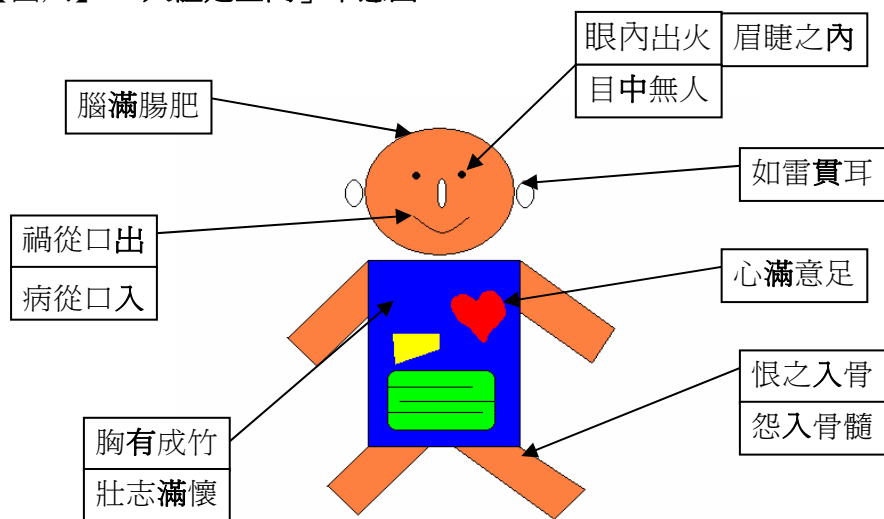
⁷ 參見 Lakoff & Johnson. (1980) *Metaphor We Live By*. Chicago :University of Chicago Press. 中譯參見周世箴譯註導讀（2006），《我們賴以生存的譬喻》，27-42。（臺北：聯經）。

成語例（10）落花流水（方位隱喻）



根據 Lakoff-Johnson 的體驗論(experientialism)的理論與實證推衍⁸，我們的概念系統是在直接肉身經驗（direct physical experience）的基礎下建立的，不僅僅是與身體有關，更重要的是，每項經驗都可在一個具文化前提的廣闊背景下發生。除了上述身體運作如「上下、高低、進出、起落」等表現的中心概念，身體本身就是一個具空間性的軀殼，我們在漢語成語中隨處可見將身體器官當作是身體對外的窗口，身體是一個可以填充的空間，「人體是空間」如圖八所示：

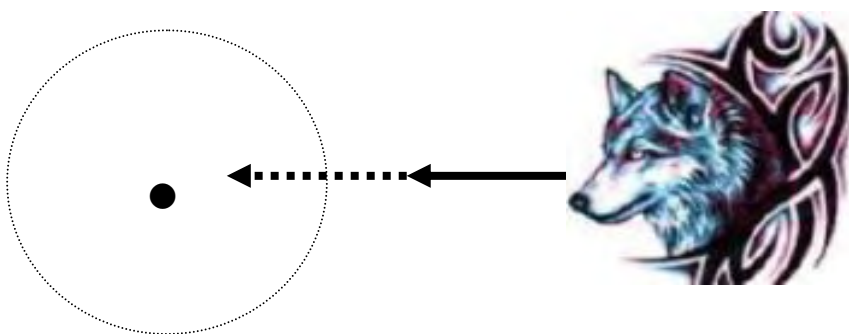
【圖八】：「人體是空間」示意圖



⁸ Lakoff-Johnson 的體驗論（experientialism）的成型以及命名過程詳參周世箴譯註導讀（2006），〈客觀主義與體驗論〉《我們賴以生存的譬喻》：51-60。

正如同周世箴（2005a）的統計，漢語成語詞彙中具隱喻特徵者大多數是和人體有關的成語，顯示出詞彙群組是以「本體」為中心的現象。這樣的現象不僅表現在與人體相關的成語，其他相關的空間隱喻亦呈現這種以個我生活範圍為中心的互動關係。例如「引狼入室」：

（11）引狼入室（實體譬喻）



圖示說明：

○：空間概念

←：概念行進方向

←.....：移動路徑

從字面意義來看，「引狼入室」一詞的空間性從一「入」字著眼，詞面義指的是將兇猛的狼引入室內；經過隱喻延伸之後，「引狼入室」指的是把惡人或敵人引到身邊，招來禍害。由以上圖示可知，人們是將己身的生活領域視同一個具體範疇性的容器空間「室」，人們總希望居住空間範圍（室）內的一切保持平穩的美好狀態，並且將不好的災惡隔絕在外。一旦有豺狼虎豹之流的小人侵入我們的生活環境，就像是一個被保護的空間遭受到破壞一樣，居室內的主體將遭遇到不測。

5. 結語

目前國內對於隱喻的研究日愈受到學界重視，學者如安可思、鄧育仁、曹逢甫、周世箴等近年來積極引介國外語言學家對於隱喻認知的研究。其中，美國學者雷可夫（George Lakoff）與詹森（Mark Johnson）兩位教授於1980年出版的《我們賴以生存的譬喻》（*Metaphor We Live By*）被視為

最具突破性的著作，開啓了譬喻性語言認知的新紀元。「隱喻」(metaphor)對於語言學習而言，不再僅是一種限於修辭學的技巧，而是根源於人類認知本能的潛在本質。因此，藉由認知隱喻學的角度來重新看待漢語成語詞彙的特性，將發現——我們其實不斷地使用隱喻性思維來構築認知的大千世界。當教學者從隱喻認知角度出發，回歸到這種人類思維運作的基礎能力，並加上意象基模的圖示輔助教學，便能夠有效地引領學習者正確而靈活地認知學習漢語成語的系統脈絡。

參考文獻

- George Lakoff & Mark Johnson. (1980), 周世箴譯注導讀 (2006), 《我們賴以生存的譬喻》。臺北：聯經出版公司。
- George Lakoff & Mark Johnson. (1987), 梁玉玲等譯 (1994), 《女人，火與危險事物——範疇所揭示之心智的奧秘》。臺北：桂冠出版公司。
- Johnson, Mark. (1987) *The body in the Mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: The University of Chicago University
- John Berger 著，吳莉君譯 (2005), 《觀看的方式》(Ways of Seeing)。臺北：麥田。
- Lakoff, George. (1987) *Women, Fire, and Dangerous Things: What categories reveal about the mind*, Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George & Johnson, Mark. (1980) *Metaphors we live by*, Chicago: The university of Chicago Press
- 中村元著，徐復觀譯 (1995), 《中國人之思維方法》。臺北：臺灣學生書局。
- 石毓智 (2000), 《語法的認知語義基礎》。南昌：江西教育出版社。
- 束定芳 (1999), 〈論隱喻產生的認知、心理和語言原因〉, 《外語學刊》, 2000.2。
- 周世箴 (2003), 《語言學與詩歌詮釋》。臺中：晨星出版社。
- 周世箴 (2003), 《詩經語篇中的隱喻模式之運作》(計畫編號 NSC 92-2411-H-029-007)。東海大學中文系。
- 周世箴 (2004), 《成語中的譬喻運作：初始建構、語義延伸及其文化內涵 (1/3)》(計畫編號 NSC 93-2411-H-029-013)。東海大學中文系。

- 周世箴（2005），《成語中的譬喻運作：初始建構、語義延伸及其文化內涵（2/3）》（計畫編號 NSC 94-2411-H-029-003）。東海大學中文系。
- 周世箴（2005a），《成語中的譬喻運作：初始建構、語義延伸及其文化內涵（1/3）》（計畫編號 NSC 93-2411-H-029-013）期中精簡報告。
- 胡壯麟（2004），《認知隱喻學》。北京：北京大學出版社。
- 馬清華（2000），〈隱喻意義的取向與文化認知〉，《外語教學與研究》，32.4，267-273。
- 張敏（1998），《認知語言學與漢語名詞短語》。北京：中國社會科學出版社。
- 曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩（2001），《身體與譬喻—語言與認知的首要介面》。臺北：文鶴出版社。
- 陳鐵君主編（2004），《活用成語大辭典》。臺北：遠流出版社。
- 鄧育仁（2005），〈生活處境中的譬喻〉，35.1，97-140。
- 蘇以文（2005），《隱喻與認知》。臺北：國立臺灣大學出版中心。

楊孟蓉

Meng-Jung Yang

802 高雄市苓雅區武仁街 117 號 5 樓

5F., No.117, Wuren St., Lingya District, Kaohsiung City 802, Taiwan

ymr0226@yahoo.com.tw

周世箴

Shizhen Chou

40704 臺中市西屯區臺中港路三段 181 號東海大學中文系

Department of Chinese Literature,

Tunghai University 181 Taichung Harbor Road, Section 3 Taichung 40704

TAIWAN

chou1228@thu.edu.tw

A pedagogical study on Chinese idioms with visual assistant approach

Meng-Jung Yang

Department of Chinese Literature, National Sun Yat-sen University

Shizhen Chou

Tunghai University

Abstract

Idioms play an important role in our daily speech. Many are very old and have interesting histories. The idiomatic meaning of an idiom does not simply equal to the literal meaning of the collective lexical meaning of its component parts, and which must be learnt as a whole unit in discourse practice.

This paper proposes a set of visual graphic teaching strategies, to help activating the visual perception as well as its correlate with language learner's physical experience. We expect that this approach will guide our students to explore the cognitive-semantic mechanisms behind the Chinese idioms, to elucidate the processes of the semantic extensions from the literal sense to idiomatic meaning with two cognitive mechanisms: metaphor and metonymy. Therefore, the practice of these strategies will benefit our students for the better proficiency in Chinese idioms.

Key words: idioms, source domain, target domain, meaning extension, metaphorical mapping, Image schemas, visual graphic teaching strategies, radial structure, Basic Level Categories